

Дашиева С. Б., Гармаева С. П.

Лечебные мантры на материале трактата «Ханская сокровищница»
- о способах лечения»¹

Аннотация. Данная статья посвящена изучению лечебных мантр, встречающихся в трактате тибетской медицины на монгольской письменности «“Ханская сокровищница” – о способах лечения». Оригинал трактата был написан в XII–XIII вв. Джецун Дракпа Гьялценом, третьим иерархом школы Сакья. Данное сочинение является кратким изложением основной теории тибетской медицины и практическим руководством для врачевания различных недугов, одним из средств которых упоминаются буддистские мантры. Целью статьи является извлечение информации о способах врачевания, выявление лечебных мантр в тексте и их анализ. Для достижения поставленной нами цели были использованы сопоставительный и контекстуальный анализы. Применение различных мантр в повседневной жизни среди тибетского и монголоязычных народов тесно связано с буддизмом и его обрядностью. Изучение данного произведения позволяет раскрыть ранние пласты развития традиции лечения мантрами среди монголоязычных народов. Полученные результаты могут быть использованы для изучения исторических особенностей процесса формирования традиционной медицины у монголов, могут служить источником материалом при изучении лингвистических особенностей переводных текстов и традиций устной передачи в межкультурном пространстве, а также для практических целей.

Ключевые слова: мантра, традиционная тибетская медицина, монгольская письменность, лечение болезней, «Ханская сокровищница».

Subad B. Dashieva, Snezhana P. Garmayeva

Healing mantras on the material of the treatise «“Khan's Treasury” –
about methods of treatment»

Abstract. This article is devoted to the study of healing mantras in the treatise on Tibetan medicine in Mongolian language named as «“Khan's Treasury” –

¹ Работа выполнена в рамках государственного задания: «Памятники письменности народов России и Внутренней Азии на восточных языках и архивные документы XVIII – нач. XXI вв. в контексте межкультурного взаимодействия, № 121031000302-9».

about methods of treatment». The original of this treatise was written in the 12-13th century by Jetsun Drakpa Gyaltsen, the third hierarch of the Sakya school. The treatise is a summary of the basic theory of Tibetan medicine and a practical guide for the treatment of various ailments, one of the means of which Buddhist mantras are mentioned. The purpose of the article is to extract information about the methods of healing, identify therapeutic mantras in the text and analyze them. To achieve this goal, we used linguistic methods, such as comparative and contextual analyses. The use of various mantras in everyday life among Tibetan and Mongolian-speaking peoples is closely connected with the spread of Buddhism and their ritual side of life. The study of this treatise reveals the early stages in the development of the tradition of healing mantras among the Mongol-speaking peoples. The results obtained can be used for studying historical features of the process of the formation of traditional medicine by Mongols, may serve as source material for the study of linguistic characteristics of translated texts and oral transmissions in the intercultural area and can be useful for practical purposes in everyday life by interested persons.

Keywords: mantra, traditional Tibetan medicine, Mongolian script, treatment of diseases, "Khan's Treasury".

Тибетская медицина наряду с китайской медициной и аюрведой базируется на традиционных методах лечения и оздоровления. Главной целью традиционной тибетской медицины является предотвращение и лечение заболеваний. Существует четыре основных метода тибетской медицины: диета, образ жизни, травяные формулы и внешняя терапия (банки, кровопускание, массаж, прижигание и др.) [Ченагцанг 2016: 23].

В соответствии с тибетской медициной все болезни возникают от трех ядов ума – страсти, гнева и невежества. Плоды этих ядов – причины болезней в виде трех *доша* – Ветра, Желчи и Слизи. Когда равновесие между тремя *доша* нарушается, они становятся причинами заболеваний. Если преобладает желчь, то это приводит к болезням жара. Волнение слизи способствует развитию болезней холода. Дисбаланс в сторону ветра может быть причиной всех болезней:

«Ветер бывает и на холоде и при тепле,

На солнце ветер усиливает горение,

а при луне способствует охлаждению.

Он проникает вверх-вниз, внутрь-наружу,

поднимает волнение жара и холода,

поэтому ветер – это причина всех болезней» [Чжуд-ши 2003: 51-52].

Три *доша* взаимодействуют с окружающей средой, питанием, образом жизни и эмоциональным состоянием. Это, в свою очередь, ведет к их влиянию на взаимодействие между элементами тела. Из этого следует, что болезни тела являются следствиями болезней ума. Поэтому в традиции тибетской медицины для лечения различных недугов используются различные методы, такие как медитации и мантры.

В «Чжуд-ши», «Вайдурья Онбо» и других медицинских сочинениях упоминается, что при лечении болезней применяется также буддийская практика. В трактате ««Ханская сокровищница» – о способах лечения» наравне с лекарственными сборами предлагается буддийская практика (с визуализацией красной формы Хаягривы и со чтением мантр), которая избавит, по мнению автора, от тяжелой затяжной болезни *тен* (глава 18). Автор указывает, что причиной возникновения заболеваний может быть влияние различных духов, поэтому для борьбы с заболеваниями необходимо чтение мантр. В трактате дается ссылка на учителей, со слов которых мантры были записаны Это Гэтэлгэчи Рагсба Ниджал Мджан, Гэтэлгэчи Сасхия Чорджи и др.» [Жабон 2019: 158].

В 2020 г. была опубликована коллективная монография ««Ханская сокровищница» – о способах лечения», в которой даны исследование и комментированный перевод на русский язык монгольской версии уникального медицинского сочинения «Гьялпо-кордзо» (rGyal po'i dkor mdzod) или «Соче-гьялпо-кордзо» (gSo dpyad rGyal po'i dkor mdzod), написанного Джецун Дракпа Гьялценом (1147–1216) – третьим иерархом тибетской школы Сакья. Перевод выполнен с рукописи анонимного автора на старописьменном монгольском языке, которая хранится в монгольском фонде ЦВРК ИМБТ СО РАН под шифром КМ-250 [Джецун Дракпа Гьялцен 2020: 4].

Трактат «Гьялпо-кордзо» имел большое значение для тибетской медицины. Что касается его датировки, то в тексте не упоминается каноническое произведение по тибетской медицине «Чжуд-ши», что свидетельствует о том, что это сочинение было составлено до написания «Чжуд-ши», или эти сочинения составлялись в одно и то же время. «Гьялпо-кордзо» является одним из наиболее «...ранних, дошедших до нас оригинальных тибетских медицинских трактатов» [Джецун Дракпа Гьялцен 2020: 12].

Рукопись состоит из сорока семи глав, структура в некоторых случаях не совсем четкая. В сочинении дается краткая характеристика причин возникновения различных болезней, в зависимости от типа

нарушения баланса трех *дош* – Ветра, Желчи и Слизи. Также приводится описание различных болезней и способы их лечения. Упоминаются различные способы лечения – начиная от растительных отваров, лекарств животного происхождения (рог носорога, медвежья желчь и др.), многокомпонентных лекарств, а также массаж, кровопускание, прижигание, в том числе, визуализация и лечение мантрами.

Лечение мантрами – это одна из наиболее древних систем исцеления на уровне звука и энергии. Со временем она была интегрирована в тибетскую медицину. Такое лечение оказывает психосоматическое воздействие на организм, в результате которого оздоровление достигается комплексом лечебных мер с применением мантр, путем самовнушения и воздействия мантр на психосоматику больных.

Термин «мантра» происходит от санскритских слов «мана» и «тра». «Мана» означает «ум», «тра» – «защита», т.е. мантра защищает ум от эмоционально-психических загрязнений [Нестеркин 2009: 335]. Мантра является энергетическим образованием, состоящим из определенных частот, которые создают вибрационное поле и оказывают влияние на нервную систему человека [Жиртуева 2016: 30].

Эффект воздействия достигается благодаря тому, что тексты мантр состоят из определенного сочетания слогов, которые влияют на энергетические поля человека и вызывают у него определенный отклик. Пение и рецитация мантр способствуют достижению цели, приводят к исцелению [Дашиева 2020: 609].

Мантра – это концентрация энергии, силы, а не обычная речь, своим звучанием она воздействуют на состояние человека. Действие мантр объясняется не магической природой, а благодаря тому, что человек пропускает мантру через себя, через свой разум, которая вызывает вибрацию на физическом уровне, приводит к достижению эффекта. Как известно, одни и те же мантры у разных народов в силу фонетических искажений произносятся по-разному. При этом воздействие мантр сохраняется, это говорит о том, что каждый человек, имея свои энергетические ресурсы, концентрирует свои духовные силы для достижения цели [Ветлужская 2015: 98].

Существует множество способов применения мантр:

- начитывать мантру вслух;
- начитывать мантру на воду и пищу, с последующим их употреблением;
- написать текст мантры на листке бумаги, затем съесть;

- написать текст мантры на бумаге, ткани и носить на теле и др.

В рукописи «“Ханская сокровищница” – о способах лечения» указано, что, например, написанную мантру от заразной болезни нужно носить на шее [Қаған-и: 26 г]. Также приводится рекомендация о пользе начитывания большого количества мантр для защиты от заразной болезни [Қаған-и: 45 г]. Для защиты детей от заразных болезней рекомендуется носить на шее мантру, обернутую в красный шелк [Қаған-и: 46 в].

В «Чжуд-ши» упоминается еще один способ применения мантр – начитывание мантр при сборе и приготовлении лекарственных трав, для придания лекарствам силы [Чжуд-ши 2004: 170]. При этом указывается, что лечебные лекарственные формулы приобретают особую энергию при таком декламировании. Широко известный в медицине пример — это Пилюли Пяти Гаруд, которые готовятся вместе с начитыванием мантр Пяти Семейств Гаруд [<https://www.iattm.ru/mh-welcome/mh-gyudbzhi/> дата обращения 03.09.2021].

В современном мире многие последователи натуропатии интересуются экологическими способами оздоровления и традиционными способами лечения заболеваний. Приведем примеры использования лечебных мантр из трактата «“Ханская сокровищница” – о способах лечения»:

- для защиты от заразных болезней (монг. *kesig ebečin-i sakiqūi*, тиб. *рим*) - Тадьятха али матали халаха чегемола дзваран чандхали ака хахита кантехи канчадуга тхагуни адья сваха [Қаған-и: 69; л. 26г].

- при заразных болезнях (монг. *kesig ebečin-i sakiqūi*, тиб. *рим*) - Ом матам гхобхи чени сваха [Там же: 103; л. 45г].

- для защиты детей от [заразных] болезней *рим* (монг. *nilq-a-yin kesig ebečin*) – Ом нирсинг йербе сваха [Там же: 110; л. 47в].

- для защиты детей от *рим* (монг. *nilq-a-yin kesig ebečin*) – Ом кундали вамлам брум шалшал сваха [Там же: 110; 47в].

- оберег от всех болезней *ньен* (монг. *qamuy qabudar ebečin-i sakiqūi*) – Ом нантхи кармабхи/ дурпак цанан/ пхува сарва карма ргу карма да-сур мамаюба юбеге пхат [Там же: 100; л. 43г].

- для устранения всех видов яда (монг. *qamuy qour-a-yin jūil-i arilyaqūi*) – Ом махабхи! Карацабхи! Тилибхи! [Там же: 90; 37в].

- для подавления болезни *тпен* (монг. *betegi-yi arilyaqūi*) – Ом бур-кунг маха баркана гхаце гхуце бхиманасе бхита кродхаша гхо гху линг уцушма кродха хум хум пхат пхат сваха! [Там же: 90; л. 37в].

- при внезапных болезнях и заразных болезнях (монг. *genedte bolqui eber ba kesig ebečin-i sakiqi*, тиб. *сертунг* и *рим*) – Ом тхим тараса дунти дзавала рампае сваха [Там же: 103; л. 44v].

- мантра от мясного яда (монг. *miqan-u qour-a-yin tarni*) – Ом хрима хум! кару тэмая нама крим крим сод сваха! [Там же: 105; л. 46r].

- против червей (монг. *qoruqai-i arilyaqui*) – Ом радара сод! Дура сод! Чарчар! Чирчир! [Джецун Драпка Гьялцен 2020: 108; л. 47r].

- от болезни *дре*, а также от отеков при серьезных болезнях *ньен* (монг. *küjügün-diir*) – Ом ньима джар дхаша [Там же: 111; л. 48r].

- мантра, останавливающая кровотечение из носа и маточное кровотечение (монг. *čisun-i tasulqui tarni*) – Ом ратна ратна цати цати сиддхи сиддхи хум пат [Там же: 114; л. 51r].

В буддийских храмах регулярно совершаются молебны, посвященные Будде Медицины (Отошо бурхан), краткая мантра которого – Таята Ом Бекандзе Бекандзе Маха Бекандзе Радза Самундгате Соха. Считается, что эта мантра исцеляет все болезни, устраняет страдания от болезней, улучшает духовное и физическое состояние, а также очищает карму, способствует обретению успеха в делах и исполнению желаний.

Таким образом, лечебные мантры могут быть результативными при лечении физических и ментальных заболеваний, при использовании как в комплексе с принятием лекарственных формул, с применением внешних форм оздоровления, так и самостоятельно. Лечебные мантры, являясь составляющим элементом традиционной тибетской медицины, с другой стороны, представляют собой аспект тантрического буддизма.

При рецитации мантр человек использует собственные энергетические ресурсы, к ним добавляется сила слоговых значений мантр и создается сильное вибрационное поле, способствующее исцелению. В рукописи «“Ханская сокровищница” – о способах лечения» изложены лечебные мантры для конкретных заболеваний, эффект излечения достигается за счет многократного их повторения.

Литература

1. Ветлужская Л. Л. Сотериология буддизма Ваджраяны // Вестник Бурятского государственного университета. 2015. № 8(1). С. 96–100.

2. Дашиева Л. Д. Феномен буддийской музыки в традиционной культуре бурят // Буддизм Ваджраяны в России: Актуальная история и социокультурная аналитика. Коллективная монография. Научное издание. Материалы VI Международной научно-практической конференции / Отв. ре-

дактор А. М. Алексеев-Апраксин, составитель В. М. Дронова. М.: Изд-во «Алмазный путь», 2020. С. 606–610.

3. Дашиева С. Б. О монгольском переводе тибетского медицинского сочинения «Наставления, называемые ханской сокровищницей» («*ᠬᠠᠨ ᠰᠣᠬᠣᠰᠢᠰᠢᠨ ᠰᠢᠨᠢᠭᠡᠨ ᠨᠠᠰᠢᠳᠤᠯᠠᠭᠢᠨ*») // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. 2020. № 3. С. 38–44.

4. Джецун Дракпа Гьялцен (1147–1216). «Ханская сокровищница» – о способах лечения (Гьялпо-кордзо). Исследование, перевод, комментирование, транслитерация, указатели / Ю. Ж. Жабон, Ц. П. Ванчикова, С. Б. Дашиева, О. С. Ринчинова, Н. Д. Цыренова. Отв. редактор И. Э. Матханов. Улан-Удэ: НоваПринт, 2020. 208 с.

5. Жабон Ю. Ж., Ринчинова О. С., Дашиева С. Б. Монгольский перевод трактата тибетской медицины «Гьялпо-Кордзо» // Грамота. 2019. Том 12. Вып. 9. С. 156–159.

6. Жиртуева Н. С. Тантризм в контексте компаративного анализа философско-мистических традиций мира // Парадигмы истории и общественного развития. 2016. № 4. С. 26–36.

7. Нестеркин С. П. Образование в буддийских монастырях Тибета // Общество и государство в Китае. 2009. Т. 39. № 1. С. 327–339.

8. Пахомов С. В. Индуистские тантрические мантры: значение, разновидности, практическое применение // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. 2008. Т. 9. № 1. С. 225–241.

9. Цыбикова Б.-Х. Б., Дампилова Л. С., Чимитдоржиева Г. Н. Народные методы лечения у бурят Внутренней Монголии КНР // Известия Иркутского государственного университета. Серия: Геоархеология. Этнология. Антропология. 2019. Т. 27. С. 79–85.

10. Ченагцанг Нида. Йога звука: Лечение мантрами в тибетской медицине / Сост. и ред. Т. Ульянова; пер. с англ. А. Важнина, А. Важниной, Е. Врублевской, А. Розовой, Т. Ульяновой. М.: Ганга, 2016. 320 с.: ил.

11. Чжуд-ши (канон тибетской медицины). В трех книгах. Книга 1 (том II) / Перевод с тибетского, предисловие, примечания и указатели Д. Б. Дашиева. Улан-Удэ: Изд. ОАО «Республиканская типография», 2003. 336 с.

12. Чжуд-ши (канон тибетской медицины). В трех книгах. Книга 3 (том IV) / Перевод с тибетского, предисловие, примечания и указатели Д. Б. Дашиева. Улан-Удэ: Изд. ОАО «Республиканская типография», 2004. 304 с.

13. URL: <https://www.iattm.ru/mh-welcome/mh-rgyudbzhi/> (дата обращения 03.09.2021).

14. Qayan-u ed-ün sang neretü ubidis («Ханская сокровищница» – о способах лечения) // Центр восточных рукописей и ксилографов ИМБТ. Монгольский фонд. КМ-250. 102 л.

References

1. Vetluzhskaya L. L. Soteriologiya buddizma Vadzhrayany // Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta. 2015. № 8(1). S. 96–100. [In Russ.].

2. Dashieva L. D. Fenomen buddiiskoi muzyki v traditsionnoi kul'ture buryat // Buddizm Vadzhrayany v Rossii: Aktual'naya istoriya i sotsiokul'turnaya analitika. Kollektivnaya monografiya. Nauchnoe izdanie. Materialy VI Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii / Otv. redaktor A. M. Alekseev-Apraksin, sostavitel' V. M. Dronova. M.: Izd-vo «Almaznyi put'», 2020. S. 606–610. [In Russ.].

3. Dashieva S. B. O mongol'skom perevode tibetskogo meditsinskogo sochineniya «Nastavleniya, nazyvaemye khanskoi sokrovishchnitsei» («ᠨᠠᠰᠲᠠᠪᠯᠢᠨᠢᠶ᠋ᠠ ᠬᠠᠨᠰᠠᠬᠤ ᠰᠣᠬᠣᠷᠢᠰᠬᠢᠨᠢᠰᠢ») // Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta. Yazyk. Literatura. Kul'tura. 2020. № 3. S. 38–44. [In Russ.].

4. Dzhetsun Drakpa G'yaltsen (1147–1216). «Khanskaya sokrovishchnitsa» – o sposobakh lecheniya (G'yalpo-kordzo). Issledovanie, perevod, kommentirovanie, transliteratsiya, ukazateli / Yu. Zh. Zhabon, Ts. P. Vanchikova, S. B. Dashieva, O. S. Rinchinova, N. D. Tsyrenova. Otv. redaktor I. E. Matkhanov. Ulan-Ude: NovaPrint, 2020. 208 s. [In Russ.].

5. Zhabon Yu. Zh., Rinchinova O. S., Dashieva S. B. Mongol'skii perevod traktata tibetskoi meditsiny «G'yalpo-Kordzo» // Gramota. 2019. Tom 12. Vyp. 9. С. 156–159. [In Russ.].

6. Zhirtueva N. S. Tantrizm v kontekste komparativnogo analiza filosofsko-misticheskikh traditsii mira // Paradigmy istorii i obshchestvennogo razvitiya. 2016. № 4. S. 26–36. [In Russ.].

7. Nesterkin S. P. Obrazovanie v buddiiskikh monastyryakh Tibeta // Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae. 2009. T. 39. № 1. S. 327–339. [In Russ.].

8. Pakhomov S. V. Induistskie tantricheskie mantry: znachenie, raznovidnosti, prakticheskoe primenenie // Vestnik Russkoi khristianskoi gumanitarnoi akademii. 2008. T. 9. № 1. S. 225–241. [In Russ.].

9. Tsybikova B.-Kh. B., Dampilova L. S., Chimitdorzhieva G. N. Narodnye metody lecheniya u buryat Vnutrennei Mongolii KNR // Izvestiya Irkutskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Geoarkheologiya. Etnologiya. Antropologiya. 2019. T. 27. S. 79–85. [In Russ.].

10. Chenagtsang Nida. Ioga zvuka: Lechenie mantrami v tibetskoj meditsine / Sost. i red. T. Ul'yanova; per. s angl. A. Vazhnina, A. Vazhninovi, E. Vrublevskoi, A. Rozovoi, T. Ul'yanovoi. M.: Ganga, 2016. 320 s.: il. [In Russ.].
11. Chzhud-shi (kanon tibetskoj meditsiny). V trekh knigakh. Kniga 1 (tom II) / Perevod s tibetskogo, predislovie, primechaniya i ukazateli D. B. Dashieva. Ulan-Ude: Izd. OAO «Respublikanskaya tipografiya», 2003. 336 s. [In Russ.].
12. Chzhud-shi (kanon tibetskoj meditsiny). V trekh knigakh. Kniga 3 (tom IV) / Perevod s tibetskogo, predislovie, primechaniya i ukazateli D. B. Dashieva. Ulan-Ude: Izd. OAO «Respublikanskaya tipografiya», 2004. 304 s. [In Russ.].
13. URL: <https://www.iattm.ru/mh-welcome/mh-rgyudbzh/> (data obrashcheniya 03.09.2021).
14. Qayan-u ed-ün sang neretü ubidis («“Khanskaya sokrovishchnitsa” – o sposobakh lecheniya») // Tsentr vostochnykh rukopisei i ksilografov IMBT. Mongol'skii fond. KM-250. 102 l. [In Mong. Script].